

**SMLOUVA O PROVEDENÍ DIVADELNÍHO
PŘEDSTAVENÍ**

(dále jen "Smlouva")

Divadlo pod Palmovkou

příspěvková organizace hl. m. Prahy
se sídlem: Zenklova 566/34, 180 00 Praha –
Libeň

IČO: 00064301

zastoupeno: Mgr. Michal Lang, ředitel
(dále jen „Objednavatel“)

a

**Württembergische Staatstheater Stuttgart
- Drama**

se sídlem: Oberer Schlossgarten 6,
70173 Stuttgart, Germany

IČO:

zastoupena: Mr Burkhard C. Kosminski, Artistic
Director Drama,
and Mr Marc-Oliver Hendriks, Managing
Director

(dále jen „Poskytovatel“)

uzavírají níže uvedenou Smlouvu:

1. PŘEDSTAVENÍ

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje provést divadelní představení nazvané "Waste" (dále jen „Představení“).
- 1.2 Představení se uskuteční 26. 10. 2022 v 19.00 v Divadle pod Palmovkou.
- 1.3 Objednatel uhradí Poskytovateli sjednanou cenu za Představení a uhradí mu náhradu nákladů v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 1.4 Objednatel poskytne Poskytovateli v dobré víře součinnost v přiměřeném rozsahu a splní veškeré další povinnosti stanovené touto Smlouvou.

PERFORMANCE AGREEMENT

(hereinafter the "Agreement")

Divadlo pod Palmovkou

a contributory organisation of the city of Prague
with its registered office at: Zenklova 566/34,
180 00 Praha – Libeň

ID No.: 00064301

represented by: Mgr. Michal Lang, director
(hereinafter the „Client“)

and

**Württembergische Staatstheater Stuttgart
- Drama**

with its registered office at: Oberer
Schlossgarten 6, 70173 Stuttgart, Germany

ID No.:

represented by: Mr Burkhard C. Kosminski,
Artistic Director Drama,
and Mr Marc-Oliver Hendriks, Managing
Director

(hereinafter the "Provider")

hereby enter into the following agreement:

1. PERFORMANCE

- 1.1 The Provider undertakes to perform a performance called "Waste" (hereinafter the "Performance").
- 1.2 The Performance shall take place on 26. 10.2022 in 19.00 in Pod Palmovkou Theatre.
- 1.3 The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.
- 1.4 The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.

2. POVINNOSTI OBJEDNATELE

2.1 Objednatel se zavazuje:

2.2.1 zabezpečit technické vybavení nezbytné pro řádné provedení Představení v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy;

2.2.2 poskytovat prostory pro převlékání a přípravu na místě konání;

2.2.3 umožnit konání Představení v místě a čase dohodnutém v čl. 1 této Smlouvy;

2.2.4 informovat Poskytovatele o jakýchkoli aktuálních nebo očekávaných skutečnostech, které by mohly Objednateli bránit v plnění podmínek této Smlouvy;

2.2.5 zajistit ubytování personálu Poskytovatele 24 osob v Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) ve dnech 24. – 27.10. 2022. Jednolůžkové pokoje se snídaní. Poskytovatel poskytne seznam personálu Objednateli a to do 31. srpna 2022.

2. 2. 6. zajistit a uhradit náklady spojené s návštěvou 4 členného tým před konáním festivalu v termínu 29. – 30. 9. 2022

2.2.6 V případě, že se představení či jiný závazek smluvních stran dle této smlouvy neuskuteční z důvodu tzv. vyšší moci (válka, zemětřesení, místní nepokoje, ter. útok apod.), nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu dosud vynaložených nákladů v souvislosti s touto smlouvou.

V případě zrušení Akce z důvodu vládních nařízeních proti šíření Covid-19 (úplné zrušení nebo výrazné ztížení organizování hromadných akcí). Objednavatel DPP nehradí žádné nájemné nebo odškodnění, stejně tak Poskytovatel AMT nehradí žádné odškodnění Objednavateli DPP.

Obě strany se dohodli, že v tomto nezaviněném případě nese každá strana své náklady, bez nároku vzájemného odškodnění.

2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

2.1 The Client shall:

2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance, according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;

2.2.2 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;

2.2.3 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;

2.2.4 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;

2.2.5 arrange accommodation of the staff of the Provider 24 people in Hotelu Olympik (Sokolovská 615/138, Praha 8) from 24th till 27th October 2022. Single rooms with breakfast. The Provider shall provide the list of his staff to the Client till 31st of August 2022.

2. 2. 6. ensure and pay the costs associated with the visit of a 4-member team before the festival on 29-30 September 2022

2.2.6 In the event that the performance or other obligation of the parties under this contract does not take place due to force majeure (war, earthquake, local unrest, terrorist attack, etc.), neither party is entitled to reimbursement of costs incurred so far in connection with this contract.

In the event of cancellation of the Event due to government regulations against the dissemination of Covid-19 (complete cancellation or significant difficulty in organizing mass events), the DPP Client does not pay any rent or compensation, nor does the AMT Provider pay any compensation to the DPP Client.

Both parties agree that in this non-fault case, each party shall bear its own costs, without any claim for mutual compensation.

3. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

3.1 Poskytovatel se zavazuje:

3.3.1 řádně provést Představení. V případě, že Poskytovateli budou bránit v provedení Představení omezení související s nemocí COVID-19 nebo jiné okolnosti, které nemůže ovlivnit, nenese Poskytovatel odpovědnost za to, že Představení se neuskuteční ve sjednaném místě a čase;

3.3.2 bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o jakýchkoliv skutečnostech, které mohou mít dopad na plnění Smlouvy;

3.3.3 řídit se příslušnými předpisy v oblasti bezpečnosti práce a požární bezpečnosti.

3.3.4. zajistit dopravu tvůrčího týmu z Německa do ČR a zpět

4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

4.1. Za provedení Představení se Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli odměnu tvořenou:

Umělecký honorář ve výši: 11 500Eur (hrubého)

Náhrada stravného: 2300 Eur (hrubého)

Celková částka je 13 800 Eur (hrubého).

Celková částka podléhá srážkové dani v České republice ve výši 15% / v případě zaslání daňového domicilu/. Objednatel uhradí odměnu po odečtení daně z příjmu na účet Poskytovatele uvedený ve smlouvě.

4.2. Objednatel uhradí Poskytovateli cestovní výdaje v rozsahu skutečně vynaložených nákladů po předložení faktur a podpůrných dokladů: Za dopravu týmu a scény v maximální výšce 10 800Eur (včetně DPH).

3. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

3.1. The Provider shall:

3.3.1 Properly execute the Performance. In the event that the Provider is prevented from performing the Performance by restrictions related to the COVID-19 disease or other circumstances beyond its control, the Provider is not responsible for the fact that the Performance shall not take place at the agreed place and time;

3.3.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;

3.3.3 comply with relevant work and fire safety regulations.

3.3. 4. provide and finance of transport of the ensemble from Germany to Czech Republic and back.

4. PRICE AND PAYMENT TERMS

4.1. The Client undertakes to pay the Provider remuneration created by:

Fee for the Performance: 11 500Eur (gross)

Meal allowance compensation: 2300 Eur (gross)

The total amount is 13,800 Euros (gross).

The given amounts is subject to withholding tax in the Czech Republic in the amount of 15% / in the case of sending a tax domicile/. The client shall pay the remuneration after deduction of income tax to the Provider's account specified in the contract.

4.2. The reimbursement of travel expenses and cargo shall be made by the Client on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents: for the transport of the set and the team in the maximum amount of 10 800 Eur(including VAT).

4.3. Cena za Představení bude uhrazena na účet Poskytovatele na základě faktury vystavěné nejpozději dva týdny po odehrání Představení.

4.4. Poskytovatel je povinen zaslat potvrzení o daňovém domicilu /rezidenství/ a to nejpozději do termínu realizace představení nebo společně s podepsanou smlouvou. Daňový domicil musí být datován letošním rokem 2022. V případě, že Objednatel neobdrží daňový domicil je povinen provést srážkovou daň v České republice ve výši 35 % z ceny za provedení Představení.

4.5 Všechny platby budou vyplaceny:

Württembergische Staatstheater Stuttgart

Bank: LBBW Stuttgart

IBAN Nr. DE86 6005 0101 0002 0565 57
SWIFT Code: SOLADEST600

4.3. The price for the Performance will be paid to the Provider's on the basis of an invoice drawn up no later than two weeks after the performance of the Performance.

4.4. The Provider is obliged to send a confirmation of tax domicile/residence no later than the date of the performance or together with the signed contract. The tax domicile must be dated this year 2022. In the event that the Client does not receive a tax domicile, he is obliged to withhold tax in the Czech Republic in the amount of 35% of the price for performing the Performance.

4.5 All payments shall be made on the following bank account:

Württembergische Staatstheater Stuttgart

Bank: LBBW Stuttgart

IBAN Nr. DE86 6005 0101 0002 0565 57
SWIFT Code: SOLADEST600

5. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ A ZÁZNAMY

5.1 Poskytovatel prohlašuje, že inscenace Představení neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná autorská práva nebo jiná práva duševního vlastnictví.

5.2 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje právy duševního vlastnictví potřebnými pro pořádání Představení.

5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS

5.1 The Provider informs the author about the tour and provides the client with the contact. The client at his own responsibility arranges with them the required agreements regarding the performance rights. Those approvals are an integral part of the contract.

5.2. The Client pays the arising copyright remuneration invoicing directly with the author.

6. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

- 6.1 Tato Smlouva a všechny závazky a povinnosti vzniklé z ní nebo v souvislosti s ní se budou řídit právním řádem České republiky.
- 6.2 Soudy České republiky mají výlučnou pravomoc rozhodnout jakýkoli spor vyplývající z této Smlouvy nebo s touto Smlouvou související (včetně sporů ohledně existence, platnosti nebo ukončení této Smlouvy nebo ohledně jakékoli mimosmluvní povinnosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní), nebo důsledků její nicotnosti.

Osobní údaje, které jsou klientovi předány poskytovatelem v rámci této smlouvy, budou zpracovávány výhradně za účelem provedení hostujícího vystoupení. Údaje zpřístupněné Poskytovatelem Klient nepoužije k jiným, zejména ne pro své účely. Klient je povinen dodržovat obecné evropské nařízení o ochraně osobních údajů a všechny další právní předpisy vztahující se na ochranu osobních údajů. Objednatel odpovídá za technickou a organizační ochranu osobních údajů Poskytovatele a zaručuje fyzickým osobám dotčeným zpracováním jejich údajů odpovídající úroveň ochrany s ohledem na jejich ohrožení práv a svobod. Objednatel neprodleně informuje poskytovatele e-mailem s vysokou prioritou na datenschutz@staatstheater-stuttgart.de a IT-Sicherheit@staatstheater-stuttgart.de, jakmile vznikne podezření na porušení ochrany osobních údajů poskytovatele. Klient je povinen osobní údaje zcela zlikvidovat, resp. vymazat, pokud neexistují právní předpisy vylučující likvidaci resp. výmaz. Objednatel je povinen zajistit ochranu a důvěrnost osobních údajů Poskytovatele i po skončení smluvního období.

6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 6.1 This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.

7. COURTS OF THE CZECH REPUBLIC HAVE THE EXCLUSIVE AUTHORITY TO DECIDE ON ANY DISPUTE ARISING FROM THIS AGREEMENT OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT (INCLUDING DISPUTES REGARDING THE EXISTENCE, VALIDITY OR TERMINATION OF THIS AGREEMENT OR REGARDING ANY NON-CONTRACTUAL OBLIGATION ARISING FROM OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT), OR THE CONSEQUENCES OF ITS NULLITY. DATA PROTECTION

Personal data which are submitted to the client by the Provider within the framework of this contract shall exclusively be processed in order to perform the guest performance. The Client shall not use the data made available by the Provider for other, in particular not for its own purposes. The Client is obligated to comply with the European General Data Protection Regulation and every further legal regulations applying for the protection of personal data. The Client is responsible for technical and organizational data protection of the Provider's personal data and guarantees an adequate level of protection for the natural persons affected by processing their data regarding their risk for rights and liberties. The Client shall inform the Provider immediately by e-mail with high priority to datenschutz@staatstheater-stuttgart.de and IT-Sicherheit@staatstheater-stuttgart.de as soon as there is a suspicion of violation of personal data protection of the Provider. The Client is obligated to

destroy respectively delete the personal data completely provided there are no legal regulations precluding destruction respectively deletion. The Client shall safeguard protection and confidentiality of the Provider's personal data also after the end of the contract period.

8. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 8.1 Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu mezi účastníky ohledně předmětu této Smlouvy.
- 8.2 Neuplatnění či prodlení s uplatněním jakéhokoli práva v souvislosti s touto Smlouvou nebude znamenat vzdání se tohoto práva. Pokud se kterýkoliv účastník této Smlouvy vzdá práv z porušení jakéhokoli ustanovení této Smlouvy, nebude to znamenat nebo se vykládat jako vzdání se práv vyplývajících z kteréhokoli jiného ustanovení Smlouvy, ani z jakéhokoli dalšího porušení daného ustanovení.
- 8.3 Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Účastníci nahradí takové neplatné, nevymahatelné nebo zdánlivé ustanovení novým, platným a vymahatelným ustanovením, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního ustanovení.
- 8.4 Tato Smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy má anglická verze přednost.
- 8.5 Nedílnou součástí této Dohody tvoří následující přílohy:
Příloha č. 1: Technical Rider

8 FINAL PROVISIONS

- 8.1 This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.
- 8.2 Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.
- 8.3 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable, or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, unenforceable or null provision with a new, valid, and enforceable provision, the subject of which will correspond as closely as possible to the subject of the original provision.
- 8.4 This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the English version shall prevail.
- 8.5 The following annexes form an integral part of this Agreement:
Annex No 1: Technical Rider

8.6 Účastníci této Smlouvy si Smlouvu přečetli a prohlašují, že veškerá ujednání obsažená v této Smlouvě jsou jim jasná a srozumitelná, jsou jimi míněna vážně a byla učiněna na základě jejich pravé a svobodné vůle.

8.6 The parties to this Agreement have read the Agreement and declare that they consider all the provisions contained in the Agreement to be clear and comprehensible, made in all seriousness, and made based on their true and free wills.

Provider:

V/In PP / Prague

Dne/dated 26. 10. 2022




Divadlo pod Palmovkou
Mgr. Michal Lang, ředitel

PP DIVADLO
POD PALMOVKOU
Zenklova 34
180 36, Praha 8
IČO: 00064301

Client:

V/In _____

Dne/dated _____



Artistic Director Drama
Burkhard C. Kosminski

pp

V/In _____

Dne/dated _____

diestaats theater stuttgart

Postfach 43 45 / 70031 Stuttgart
Oxarer Schloßgasse 6 / 70372 Stuttgart
www.staatstheater-stuttgart.de

Managing Director
Marc-Oliver Hendriks

